Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś niewierzący oddziela się niech jest oddzielony nie jest poddany niewoli brat lub siostra w takich przypadkach w zaś pokoju wezwał nas Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak niewierzący chce odejść, niech odchodzi; brat lub siostra nie są w takich (przypadkach) zniewoleni;\* Bóg przecież powołał was do (życia) w pokoju.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś niewierzący oddziela się, niech się oddziela; nie jest poddany niewoli brat\* lub siostra\*\* w tych (warunkach); w zaś pokoju powołał was\*\*\* Bóg. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś niewierzący oddziela się niech jest oddzielony nie jest poddany niewoli brat lub siostra w takich (przypadkach) w zaś pokoju wezwał nas Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak niewierzący mąż chce odejść, niech odejdzie. Brat lub siostra nie są w tych przypadkach zniewoleni. Bóg przecież powołał was do życia w pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli niewierzący chce odejść, niech odejdzie. W takich *przypadkach* ani brat, ani siostra nie są w niewoli. Bóg zaś powołał nas do pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli ten, co jest niewierny, chce się odłączyć, niechże się odłączy; albowiem nie jest niewolnikiem brat albo siostra w takowych rzeczach; aleć ku pokojowi nas Bóg powołał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli niewierny odchodzi, niechże odejdzie. Abowiem nie jest poddany niewolstwu brat abo siostra w takowych rzeczach, a do pokoju wezwał nas Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśliby strona niewierząca chciała odejść, niech odejdzie! Nie jest skrępowany ani brat, ani siostra w tym wypadku. Albowiem do życia w pokoju powołał nas Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli poganin chce się rozwieść, niechże się rozwiedzie; w takich przypadkach brat czy siostra nie są niewolniczo związani, gdyż do pokoju powołał was Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast niewierzący chce odejść, niech odejdzie. W takich przypadkach nie jest niewolniczo skrępowany ani brat, ani siostra. Do życia w pokoju przecież powołał was Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak niewierzący chciał odejść, niech odejdzie. W tym przypadku brat lub siostra nie są skrępowani. Bóg przecież powołał was do życia w pokoju! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli natomiast ten niewierzący odłącza się, niech się odłącza; w tej sytuacji nie podlega niewoli brat czy siostra. Przecież Bóg powołał nas do pokoju.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jednak niewierzący małżonek chciałby rozwodu, to niech się rozwiedzie. W takim przypadku jako chrześcijanie nie jesteście niewolniczo związani, gdyż Bóg powołał was do życia w pokoju.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak strona niewierząca chciała odejść, niech odejdzie. W takim wypadku ani brat, ani siostra nie są skrępowani jak niewolnicy, ponieważ Bóg powołał was do życia w pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж невіруючий розлучається, - хай розлучається; брат чи сестра в таких випадках не зв'язані: бо ж покликав вас Бог в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli niewierzący się odłącza, niech się odłącza, w takich przypadkach brat albo siostra nie jest poddanym; jednak Bóg was powołał w pokoju. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak niewierzący małżonek odchodzi, to niech odejdzie. W takich okolicznościach brat czy siostra nie są zniewoleni - Bóg powołał nas do życia w pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli niewierzący odchodzi, niech odejdzie; w takich okolicznościach brat lub siostra nie są niewolniczo związani, a Bóg powołał was do pokoju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak niewierząca strona chce odejść, niech to zrobi. Strona wierząca nie musi pozostawać w tym małżeństwie—Bóg powołał was bowiem do życia w pokoju. |

1. 1) Zniewolenie odnosi się do małżeństwa, tj. współmałżonek opuszczony jest wolny – również do powtórnego małżeństwa, <x>530 7:10-11</x>, 39-40 (<x>530 7:15</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:18</x>; <x>520 14:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bratem nazywa autor listu chrześcijanina. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Siostrą nazywa autor listu chrześcijankę. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "nas". [↑](#footnote-ref-6)